## GCE

## Classical Greek

H044/01: Language

AS Level

Mark Scheme for June 2022

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.

All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

## MARKING INSTRUCTIONS

## PREPARATION FOR MARKING

## RM ASSESSOR

1. Make sure that you have accessed and completed the relevant training packages for on-screen marking: RM Assessor Online Training; OCR Essential Guide to Marking.
2. Make sure that you have read and understood the mark scheme and the question paper for this unit. These are available in RM Assessor.
3. Log-in to RM Assessor and mark the required number of practice responses ("scripts") and the required number of standardisation responses.

## MARKING

1. Mark strictly to the mark scheme.
2. Marks awarded must relate directly to the marking criteria.
3. The schedule of dates is very important. It is essential that you meet the RM Assessor 50\% and 100\% (traditional 50\% Batch 1 and $100 \%$ Batch 2) deadlines. If you experience problems, you must contact your Team Leader (Supervisor) without delay.
4. If you are in any doubt about applying the mark scheme, consult your Team Leader by telephone, email or via the RM Assessor messaging system.
5. Work crossed out:
a. where a candidate crosses out an answer and provides an alternative response, the crossed out response is not marked and gains no marks
b. if a candidate crosses out an answer to a whole question and makes no second attempt, and if the inclusion of the answer does not cause a rubric infringement, the assessor should attempt to mark the crossed out answer and award marks appropriately.
6. Always check the pages (and additional objects if present) at the end of the response in case any answers have been continued there. If the candidate has continued an answer there then add a tick to confirm that the work has been seen.
7. There is a NR (No Response) option. Award NR (No Response)

- if there is nothing written at all in the answer space
- OR if there is a comment which does not in any way relate to the question (e.g. 'can't do', 'don't know')
- $\quad O R$ if there is a mark (e.g. a dash, a question mark) which isn't an attempt at the question.

Note: Award 0 marks - for an attempt that earns no credit (including copying out the question).
8. The RM Assessor comments box is used by your Team Leader to explain the marking of the practice responses. Please refer to these comments when checking your practice responses. Do not use the comments box for any other reason.

If you have any questions or comments for your Team Leader, use the phone, the RM Assessor messaging system, or email.
9. Assistant Examiners will send a brief report on the performance of candidates to their Team Leader (Supervisor) via email by the end of the marking period. The report should contain notes on particular strengths displayed as well as common errors or weaknesses. Constructive criticism of the question paper/mark scheme is also appreciated.
10. For answers marked by levels of response: Not applicable in F501
a. To determine the level - start at the highest level and work down until you reach the level that matches the answer
b. To determine the mark within the level, consider the following:

| Descriptor | Award mark |
| :--- | :--- |
| On the borderline of this level and the one below | At bottom of level |
| Just enough achievement on balance for this <br> level | Above bottom and either below middle or at middle of level (depending on number of marks <br> available) |
| Meets the criteria but with some slight <br> inconsistency | Above middle and either below top of level or at middle of level (depending on number of marks <br> available) |
| Consistently meets the criteria for this level | At top of level |

11. Annotations

| Annotation | Meaning |
| :---: | :---: |
| BP | Blank Page |
| - | Correct point in comprehension or completely correct section of translation |
| $\checkmark$ | Error in comprehension |
| / | End of section |
| $\wedge$ | Omission of words or part-words |
| $\square$ | Slight error |
| $\square$ | Major error |
| CON | Consequential error |
| HA | Harmful addition |
| REP | Repeated error |
| SEEN | Noted but no credit given |

## Subject Specific Marking Instructions

## Guidance on applying the marking grids for translating into English

The general principle in assessing each section should be the proportion (out of 5) of sense achieved. The passage is divided into 11 sections, each worth 5 marks. Assessors award up to 5 marks per translated section according to the following grid:

| Marks | Description |
| :---: | :---: |
| 5 | Accurate translation with one slight error allowed |
| 4 | Mostly correct |
| 3 | More than half right |
| 2 | Less than half right |
| 1 | Little recognisable relation to meaning of the Greek |
| 0 | No response, or no response worthy of credit |

One approach for each section is given. Acceptable alternatives will be illustrated during Standardisation, but examiners should assess on its own merits any approach that satisfactorily conveys the meaning of the Greek - the crucial consideration being the extent to which every Greek word is satisfactorily rendered in some way in the English.

The determination of what a "slight" error is is only necessary when it is the only error in a section; this distinction will then determine whether a mark of 5 or 4 is appropriate. Where marks of $4,3,2,1$ and 0 are applicable, the overall proportion of meaning conveyed in the section is the only consideration. The term "major" error has been used here to determine an error which is more serious than a "slight" error.

The classification below should be seen only as a general guide. Markers should consider each instance on its own merits in the context of the passage and the section.

It is likely that some of the errors below may be regarded as "major" if they appear in a relatively short and straightforward section, whereas in longer ormore complex sections they are more likely to be a "slight" error.

The sort of errors that we would generally expect to be considered as a "slight" error are:

- a single mistake in the translation of a verb, for example incorrect person or tense
- vocabulary errors that do not substantially alter the meaning
- omission of particles that does not substantially alter the meaning (although in certain cases the omission of a particle may not count as an error at all, most especially with $\mu \varepsilon v \ldots \delta \varepsilon$ )

The sort of errors that we would generally expect to be considered as a "major" error are:

- more than one slight error in any one verb
- vocabulary errors that substantially alter the meaning
- omission of a word or words, including alteration of active to passive if the agent is not expressed
- missed constructions
- alteration in word order that affects the sense

| Question |  | Answer | Mark | Guidance |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1 |  | The passage has been divided into 11 sections, each worth 5 marks. Award up to 5 marks per translated section according to the 5-mark marking grid listed above. | 5 | The below are intended as examples of 'slight' and more serious 'major' errors, others may be identified at standardisation. |
|  | i |  $\sigma \cup \mu \mu \alpha \chi$ í $\alpha \beta \alpha \sigma \iota \varepsilon$ ć $\omega v$, <br> (And) indeed on this island (of) Atlantis (there) was a great and wonderful alliance of kings, | 5 | Allow 'but', omission of $\delta \varepsilon$ <br> Omission or mistranslation of $\delta \dot{\eta}=$ slight error <br> Allow 'in this island' <br> 'the island' = slight error <br> Omission of $\dot{\varepsilon} v=$ major error <br> 'of the king' = major error <br> $\beta \alpha \sigma u \varepsilon ́ \omega v$ translated as participle $=$ major error <br> 'an allied kingdom' $=2$ major errors |
|  | ii |  $\mu \varepsilon ́ \varrho \eta \tau \eta ̃ \varsigma \eta ं \pi \varepsilon$ í@ov. <br> ruling the whole island, and many other islands and parts of the mainland. | 5 | NB repeated error of vŋ́oov/vŋ́бous from section (i) <br> Allow 'controlling' <br> Allow 'all the island' <br> 'but' for $\delta \grave{\varepsilon}=$ slight error <br> Omission of $\delta \dot{\varepsilon}=0 \mathrm{k}$ <br> 'many of the other islands' = slight error <br> Omission of $\kappa \alpha i ̀=s l i g h t ~ e r r o r ~$ <br> 'part of the mainland' = slight error <br> 'the middle of' = major error |


| iii |  <br>  <br> Indeed this whole alliance, having gathered itself together into one, once tried to enslave in one attack | 5 | NB repeated error of $\delta \dot{\eta}$ from section (i) <br> NB repeated error of $\sigma v \mu \mu \alpha \chi^{\prime} \alpha$ from section (i) <br> 'The alliance itself' = major error <br> 'The same alliance' = major error <br> 'The allies themselves' $=2$ major errors <br> Allow 'gathering itself together' / 'all gathering itself together' / 'having been gathered altogether' <br> $\sigma v v \alpha \theta$ @oь $\sigma \theta \varepsilon i \sigma \alpha$ taken as main verb $=0$, so long as connected (eg 'and'), otherwise major error 'having been gathered' (no attempt to translate $\sigma v v$ ) $=$ slight error <br> 'then' = slight error <br> Allow 'to one place' (but look for omission of $\pi 0 \tau \varepsilon$ ) <br> モ̌v translated as 'in' = major error <br> 'tried with one attack' = ok <br> 'tried an attack' = slight error |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| iv |  $\sigma \tau o ́ \mu \alpha \tau о \varsigma \pi \alpha ́ v \tau \alpha$ тó $\pi$ оv. <br> (both) your region and our region and the whole region within the mouth [of the Mediterranean]. | 5 | Omission of 'both' = ok <br> Allow 'land' 'place' <br> 'our region and your region' = slight error <br> Allow 'ours' <br> 'ourselves' = major error <br> omission of first $\kappa \alpha \iota=o k$ <br> 'within the mouth' without specifying of what = ok <br> 'within its mouth' = ok <br> 'within my/your/our mouth' = major error <br> 'the mouth of the river' = slight error |



| vii |  <br>  <br> but [on the other hand] having itself been isolated from the others, having arrived at the furthest dangers, | 5 | Allow 'and' <br> Allow 'itself' if clearly referring to the power / city <br> Allow 'left alone/isolated by others' (no article) 'leaving / having left the others alone' = major error 'the furthest dangers having arrived' = major error <br> 'the rest' = ok <br> Allow 'arriving at' <br> 'having arrived against' = slight error <br> Allow 'last' 'worst' 'most extreme' 'greatest dangers' = slight error 'great dangers' = major error 'danger' (singular) = slight error <br> $\delta \varepsilon$ must be rendered somehow in the translation, otherwise slight error |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| viii |  غ̇к $\omega \lambda \lambda v \sigma \varepsilon v$ ठou入 $\omega \theta \tilde{\eta} v \alpha \downarrow$, <br> [on the one hand] it conquered the attackers, but [on the other hand] it prevented those not yet enslaved from being enslaved, | 5 | NB possible repeated error of $\delta \varepsilon \delta o u \lambda \omega \mu$ évous/ סou $\lambda \omega \theta \tilde{\eta} v \alpha \mathrm{l}$ from section (iii) If $\mu \varepsilon ̀ v$... $\delta \dot{\varepsilon}$ not translated = slight error <br> No subject for $̇$ ह̇vík $\eta \sigma \varepsilon v=$ slight error 'she conquered' / 'she prevented' = ok <br> Allow any reasonable translation of toùs ... ̇̀ $\pi$ ıóv $\tau \alpha \varsigma$, e.g. 'those coming on', 'the men coming against them' 'those being against' = slight error 'those who had gone against them' = slight error <br> Allow 'and' <br> No attempt to render $\mu \varepsilon v \ldots \delta \varepsilon=$ major error Some...others = slight error $\mu \dot{\eta} \pi \omega$ taken with $\dot{\varepsilon} \kappa \omega \dot{\omega} \lambda v \sigma \varepsilon v=$ slight error 'those not yet enslaved prevented' = major error 'prevented them from enslaving those not yet enslaved' = slight error |




## TRANSLATION

When all the soldiers were silent and clearly despondent at Alexander's anger on the one hand, but on the other in no way changing their minds, he nevertheless kept having sacrifices made about the river-crossing, but good omens were not arising for him as he had the sacrifices made. Then indeed, having gathered the oldest of his friends and those especially faithful to him, because everything was indicating to him the journey back, he announced to the army that he had decided to turn back again. They started shouting and many of them were crying. Some even approached the king's tent and promised Alexander many good things, because he had endured to be conquered by them alone. Then indeed, having divided the army according to ranks, he ordered them to prepare twelve altars, in height equal to the biggest towers, but in width greater still than towers, both as gifts to the gods who had led him hither so victorious, and as memorials of his own toils.

| Question |  | Answer | $\begin{gathered} \hline \text { Mark } \\ \hline 3 \end{gathered}$ | Guidance |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 2 | (a) | They were (all) silent (1) and (clearly/certainly) despondent (1) and they didn't change their minds (1) |  | 'quiet' = ok <br> Do not allow 'having been in silence' <br> Do not allow 'would not change their minds' <br> Do not allow 'never' <br> 'They were clear/certain being despondent' $=0 \mathrm{k}$ |
| 2 | $\begin{aligned} & \text { (b) } \\ & \text { (i) } \end{aligned}$ | Sacrificed / made sacrifices about the river-crossing (1) | 1 | 'He offered a sacrifice about the river-crossing' $=0 k$ 'concerning' = ok 'around' = ok |
|  | (ii) | There were no good omens / good omens did not arise for him (1) | 1 | Allow 'There were bad omens from the sacrifice' 'the sacrifices did not become good omens' $=0 \mathrm{k}$ 'a good omen did not occur' = ok 'by the sacrifice he did not make good omens' $=0$ |
| 2 | (c) | The eldest/oldest of his companions (1) and those especially / most faithful (to him) (1) | 2 | 'his eldest companions' $=\mathrm{ok}$ <br> 'Very much' = ok <br> 'most reliable / loyal / trustworthy' = ok |
| 2 | $\begin{aligned} & \text { (d) } \\ & \text { (i) } \end{aligned}$ | To turn back (again) (1) | 1 | 'to turn around' $=1$ <br> Incorrect translation of $\pi \alpha \lambda \iota \nu=0$ <br> 'to be turned back again/away' $=0$ <br> 'to go back again' = 1 |
|  | (ii) | Because everything was indicating (to him) (1) the way back (1) | 2 | 'Everyone was indicating the way back' $=1 / 2$ 'They were indicating the whole way back' $=1 / 2$ Allow road / path / journey <br> 'a way back' = ok |


|  |  |  |  | Must have sense of $\pi \alpha v \tau \alpha$ and 'back' in answer <br> 'again' = ok |
| :---: | :---: | :--- | :---: | :--- |
| $\mathbf{2}$ | (e) | They were shouting (1) and crying (1) | 2 | 'Shouted' / 'cried' = ok |, | (f) |
| :--- |

## Guidance on applying the marking grids for translating into Greek

The general principle in assessing each sentence should be the proportion (out of 5) of sense achieved.
Each sentence is worth 5 marks. Award up to 5 marks for each sentence according to the 5 -mark marking grid below:

| Marks | Description |
| :--- | :--- |
| 5 | Accurate translation with one slight error allowed |
| 4 | Mostly correct |
| 3 | More than half right |
| 2 | Less than half right |
| 1 | Little recognisable relation to meaning of the English |
| 0 | No response, or no response worthy of credit |

There are many acceptable ways of translating the English sentences into correct Greek. Acceptable alternatives will be agreed at Standardisation, but examiners should be ready to accept other versions that accurately render the meaning into Greek.

The determination of what a "slight" error is is only necessary when it is the only error in a section; this distinction will then determine whether a mark of 5 or 4 is appropriate. Where marks of $4,3,2,1$ and 0 are applicable, the overall proportion of meaning conveyed in the section is the only consideration. The term"major" error has been used here to determine an error which is more serious than a 'slight' error. The classification below should be seen only as a general guide. Markers should consider each instance on its own merits in the context of the sentence.

The sort of errors that we would generally expect to be considered as a "slight" error are:

- a single mistake in a word
- the omission of an uninflected word
- omission or incorrect use of a breathing

The sort of errors that we would generally expect to be considered as a "major" error are:

- more than one mistake in a word
- the omission of an inflected word

The final decisions on what constitutes a "slight" and "major" errors will be made and communicated to assessors via the standardisation process (after full consideration of candidates' responses) and these decisions will be captured in the final mark scheme for examiners and centres.

| Question |  | Answer | Mark | Guidance |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  | 5 | A single omission of a breathing, paragogic nu or iota subscript in any word = slight error More than one error of this sort in a single word is likely to be a major error. <br> There will be a maximum of one major error per sentence for lack of breathings. |
| 3 | (a) | The girls thought that their brothers were very strange. <br>  [Eiv $\alpha$ ı]. | 5 | Use of ótı + indicative/optative or participle construction = slight error <br> Allow $\alpha \mathrm{i} \pi \alpha \iota \delta \varepsilon \varsigma$ <br> Allow any reasonable vocab for 'thought', allow imperfect <br>  <br> Sandwiching of $\alpha \dot{v} \tau \omega v=$ slight error <br> Use of sandwiched $\dot{\varepsilon} \alpha v \tau \omega v=o k$ <br> Use of unsandwiched $\dot{\varepsilon} \alpha v \tau \omega v=$ slight error <br> Use of past tense for 'were' (eg $\dot{\eta} \sigma \alpha v$ in ő ótı construction) = slight error <br> ठeıvous / סeıvote@ous = slight error |


| 3 | (b) | I will carry the heavy spears in order to help the commander. <br>  $\beta \circ \eta \theta \omega / \beta \circ \eta \theta \eta \sigma \omega$. | 5 | $\tau \alpha \varsigma \lambda о \gamma \chi \alpha \varsigma \tau \alpha \varsigma \beta \alpha \varrho \varepsilon \iota \alpha \varsigma=0 \mathrm{ok}$ <br> $\tau \alpha \varsigma \lambda o \gamma \chi \alpha \varsigma \beta \alpha \theta \varepsilon \iota \alpha \varsigma=$ slight error <br> Use of optative in iv $\alpha$ construction $=$ slight error <br> Use of infinitive to express purpose = major error <br> $\omega \varsigma \tau \omega \lambda o \chi \alpha \gamma \omega \beta$ oŋ $\theta \eta \sigma \omega v=0 \mathrm{k}$ <br> Use of future participle without $\omega \varsigma=0 \mathrm{k}$ <br> $\alpha$ ítıves $\tau \omega$ лох $\alpha \gamma \omega \beta$ oך $Ө \eta \sigma$ ovoıv $=0 \mathrm{ok}$ <br> Use of $\alpha \mathrm{i}$ rather than $\alpha$ itives + future indicative $=0 \mathrm{k}$ <br> Use of relative pronoun + subjunctive or future participle = slight error <br> Allow $\tau \omega \dot{\alpha} \varrho \chi o v \tau \iota$ or $\tau \omega \sigma \tau \varrho \alpha \tau \eta \gamma \omega$ or $\tau \omega \dot{\eta} \gamma \varepsilon \mu$ ovı |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3 | (c) | The mistress feared that the wild beasts were escaping. $\grave{\eta} \delta \varepsilon \sigma \pi$ оьง $\alpha \dot{\varepsilon} \varphi о \beta \eta \theta \eta / \dot{\varepsilon} \varphi о \beta \varepsilon \iota \tau о \mu \eta \tau \alpha$ Өך९เ $\alpha \dot{\varepsilon} \kappa \varphi \varepsilon v \gamma \varepsilon \iota$. | 5 | $\eta \delta \varepsilon \sigma \pi \circ \tau \eta \varsigma=$ slight error <br> Use of ǒtı after verb of fearing = major error Use of imperfect for 'were escaping' = slight error $\mu \eta+$ subjunctive or optative = slight error |
| 3 | (d) | The helmsman was so impious that he did not escape the notice of the gods. <br>  $\lambda \alpha v \theta \alpha v \varepsilon เ v / \lambda \alpha \theta \varepsilon เ v$. | 5 | Accept any sensible (grammatically correct) synonym for ки乃гриптпร <br> غ̇кৎєvүعıv = slight error <br> $\tau \omega \nu \theta \varepsilon \omega \nu=$ slight error <br> Allow oủk $\varepsilon \dot{\lambda} \lambda \alpha \theta \varepsilon$ |


| 3 | (e) | If you follow the cavalry, I will not kill those spies with stones. <br>  <br>  | 5 | ```'you follow' - allow singular or plural, present or aorist subjunctive: \(\varepsilon \alpha \alpha \nu\)... \(\sigma \pi \eta\) / \(\dot{\varepsilon} \pi \eta \sigma \theta \varepsilon\) / \(\sigma \pi \eta \sigma \theta \varepsilon\) Allow \(\varepsilon i ̀+\) future indicative ( \(\varepsilon \notin \eta\) / \(\varepsilon \dot{\varepsilon} \psi \varepsilon \sigma \theta \varepsilon\) ) \(\dot{\varepsilon} \alpha v+\) future indicative = slight error \(\varepsilon i ̀\) subjunctive \(=\) slight error \(\varepsilon i\) or \(\dot{\varepsilon} \alpha v\) + present indicative = major error \(\varepsilon i\) or \(\dot{\varepsilon} \alpha v+\) optative \(=\) slight error тovऽ ím \(\pi \varepsilon ı \varsigma=\) slight error (case) toı \(\operatorname{i\pi } \pi \pi o r \varsigma=\) slight error (vocab) tovs ítrovs = major error (case and vocab) غ̇keıvous must be in predicate position - otherwise slight error \(\mu \eta\) instead of oúk = slight error бvv \(\lambda_{\imath}\) ®oıs \(^{2}=\mathrm{ok}\) \(\mu \varepsilon \tau \alpha \lambda \iota \theta \omega v=\) slight error v́то \(\lambda \mathrm{\imath} \theta \omega \mathrm{v}=\) slight error toıs \(\lambda_{\mathrm{l}}\) Өoıs = slight error Allow \(\lambda_{1}\) Өoıs tıoıv Use of \(\alpha v\) in apodosis with or without optative = slight error``` |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |

## Need to get in touch?

If you ever have any questions about OCR qualifications or services (including administration, logistics and teaching) please feel free to get in touch with our customer support centre.

Call us on
01223553998
Alternatively, you can email us on
support@ocr.org.uk
For more information visit

## []

ocr.org.uk/qualifications/resource-finder
( ocr.org.uk
$f$ Twitter/ocrexams
3y locrexams
in /company/ocr

- locrexams


##  <br> UNVVRRTT PRESS \& ASSSSMENT

OCR is part of Cambridge University Press \& Assessment, a department of the University of Cambridge.
For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored. © OCR 2022 Oxford Cambridge and RSA Examinations is a Company Limited by Guarantee. Registered in England. Registered office The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA.

Registered company number 3484466 . OCR is an exempt charity.
OCR operates academic and vocational qualifications regulated by Ofqual, Qualifications Wales and CCEA as listed in their qualifications registers including A Levels, GCSEs, Cambridge Technicals and Cambridge Nationals.

OCR provides resources to help you deliver our qualifications. These resources do not represent any particular teaching method we expect you to use. We update our resources regularly and aim to make sure content is accurate but please check the OCR website so that you have the most up-to-date version. OCR cannot be held responsible for any errors or omissions in these resources.

Though we make every effort to check our resources, there may be contradictions between published support and the specification, so it is important that you always use information in the latest specification. We indicate any specification changes within the document itself, change the version number and provide a summary of the changes. If you do notice a discrepancy between the specification and a resource, please contact us.

Whether you already offer OCR qualifications, are new to OCR or are thinking about switching, you can request more information using our Expression of Interest form.

Please get in touch if you want to discuss the accessibility of resources we offer to support you in delivering our qualifications.

